

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Andrea ŠKODOVÁ**

Název práce: *Kommentierte Übersetzung der ausgewählten Texte aus dem Buch 101 deutsche Orte, die man gesehen muss*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE: Cílem práce je navrhnout překlad vybraných kapitol netradiční turistické příručky a zároveň vybrat a okomentovat jevy, které byly při procesu překladu problematické. Cíle práce bylo tvůrčím způsobem dosaženo v plné míře.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

V předložené práci nacházíme velmi zdařilý překlad 14 kapitol ze zvolené publikace, tedy 14 medailonků kulturních nebo přírodních památek Německa (kap. 4, s. 15-31). Autorce se daří převést charakteristické rysy německého originálu do stylu překladu. Překlad působí jednotně, promyšleně a přirozeně zároveň. Jak autorka v následném komentáři a glosáři uvádí, vzhledem k tematice textů věnovala velkou péči způsobu překladu (nebo ponechání ve výchozím jazyce) zejm. u názvů. Překladatelka vycházela z moderních postupů komparace, rešerše a ověřování frekvence ekvivalentu v existujících textech (překladech). Již samo uvažování o tom, že ne každý překlad je vhodným ekvivalentem, je správnou cestou, autorka zde prokazatelně zvládla i metodu, o čemž svědčí především kvalitní překlad. V komentáři by i z tohoto úhlu pohledu bývalo stačilo rozebrat ještě podrobněji rovinu lexikální.

Překlady a komentáři předchází teoretický souhrn základních přístupů k překladu, překladatelských metod atp., v němž se autorka správně zmiňuje o kulturním kontextu překladu, možná by bylo dobré (vzhledem k vlastní překladatelské interpretaci) ještě více rozpracovat vazbu na modelového čtenáře (kap. 2.4 Leser).

Na teoretické pojednání navazuje popis vybraných textů, autorka také připojuje stručné informace o autorovi publikace. Informace jsou relevantní a dobře vybrané, tvoří adekvátní základ pro splnění hlavního úkolu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Celkově práce formálně splňuje nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Jazyková úroveň českého překladu i německého doprovodného textu je vynikající. Texty jsou dobře stylizovány, jsou dynamické a u překladu nutno navíc ocenit i jeho kvality estetické. Členění práce je přehledné, logické a provázané. Citace i přehled literatury jsou korektní a kompletní. Do přílohy je účelně zařazen text originálu, zde bychom snad ještě uvítali překladatelské poznámky jako záznam části procesu překladu. Graficky velmi zdařilé je tabulkové provedení glosáře (s. 32-33) a přehledu překladů názvů (s. 35-38).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Těžiště práce spatřujeme ve výborně provedeném překladu. Je na něm patrný nejen jazykový cit, zaujetí jazykem i tématem, ale i velmi důkladná příprava teoretická i jazyková (prostudování základní translatologické literatury a rešerše textů o turistických zajímavostech Německa). Oceňujeme i překladatelskou interpretaci, spojenou s úvahami o jazyce a recipientovi překladu. Autorka si uvědomuje, že převést z jednoho jazyka do druhého lze vlastně cokoli, ale otázkou pak zůstává srozumitelnost. Zde pak přichází možná nejsložitější úkol překladatele - ověřit míru vhodnost ekvivalentů, jejich frekvenci a správnost v cílovém jazyce, do jaké míry jsou živé nebo zda vůbec v daném jazyce fungují. V překladu se pak autorka zdařile vyhýbá umělému překládání veškerých výrazů do cílového jazyka a obratně využívá předpokládaných znalostí cílového čtenáře i poznámkového aparátu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Popište kritéria, která musí splňovat při překladu vlastních jmen výraz, který označujete v práci jako vhodný ekvivalent. Kdy je naopak lepší ponechat název v cílovém textu bez překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **v ý b o r n ě**.

Datum: 20. května 2014

Podpis:

